

Aðilar munu semja um nánari skilyrði varðandi veiðarnar.

The Parties will agree upon further provisions on the conditions of the fisheries.

Gjört í Þórshöfn 20. október 1999.

Done at Tórshavn, 20 October 1999

Fyrir hönd norsku
sendinefndarinnar:
Stein Owe

Fyrir hönd íslensku
sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

For the Norwegian
delegation:
Stein Owe

For the Icelandic
delegation:
Eiður Guðnason

AUGLÝSING

um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2000.

Hinn 20. október 1999 var undirritað í Þórshöfn samkomulag milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2000. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2000. Samkomulagið var staðfest af Íslands hálfu 13. júní 2000. Alþingi hafði með ályktun 4. maí 2000 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins
um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu
Íslands á árinu 2000.

1. Með vísan til sameiginlegrar bókunar um niðurstöður viðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2000, sem undirrituð var í dag af Íslandi, Færeyjum, Noregi, Rússneska sambandsríkinu og Evrópubandalaginu, hafa sendinefndir Íslands og Rússneska sambandsríkisins komið sér saman um að rússneskum fiskiskipum verði veitt heimild til að veiða á árinu 2000 allt að 5.400 lestir af síld innan efnahagslögsögu Íslands austan línu sem er dregin milli eftirtalinna punkta:

- A. 64°00'N–09°00'V
- B. 67°00'N–09°00'V
- C. 69°25'N–13°00'V

ARRANGEMENT

between Iceland and the Russian Federation
on Access to the Icelandic Economic Zone
in 2000

1. With reference to the Agreed Record of Conclusions signed today between Iceland, the Faroe Islands, Norway, the Russian Federation and the European Community on the Management of the Norwegian Spring Spawning herring (Atlanto-Scandian herring) stock in the Northeast Atlantic for 2000, the Delegations of Iceland and the Russian Federation have agreed that Russian fishing vessels be granted access in 2000 to take up to 5,400 tonnes of herring within the Icelandic Economic Zone east of a line drawn between the following points:

- A. 64°00'N–09°00'W
- B. 67°00'N–09°00'W
- C. 69°25'N–13°00'W

2. Rússnesk yfírvöld skulu tilkynna Fiskistofu Íslands fyrirfram um hvaða fiskiskip hyggjast stunda fiskveiðar innan efnahagslögsögu Íslands og hvaða gerð veiðarfæra verði notuð. Fjöldi þeirra fiskiskipa, sem tilkynnt eru, skal ekki vera meiri en 20. Þeim er ekki heimilað að hefja fiskveiðar fyrr en Fiskistofa Íslands hefur veitt samþykki sitt fyrir veiðum þeirra.
3. Eftirfarandi reglur gilda um tilkynningar til Landhelgisgæslu Íslands um veru rússneskra skipa innan efnahagslögsögu Íslands og veiðar þeirra þar:
 - A. Öll fiskiskip skulu tilkynna, með mest 12 klukkustunda fyrirvara en minnst 6 klukkustunda fyrirvara, um komu sína inn í efnahagslögsögu Íslands og láta í té upplýsingar um aflann um borð.
 - B. Öll fiskiskip skulu tilkynna daglega, milli klukkan tíu fyrir hádegi og tólf á hádegi á meðan þau eru innan efnahagslögsögu Íslands, um staðsetningu sína og láta í té upplýsingar um aflann undangengnar 24 klukkustundir.
 - C. Þegar skip siglir út úr efnahagslögsögu Íslands ber að tilkynna það og láta í té upplýsingar um allan afla um borð.
4. Fara skal að með sérstakri gát ef skip eru þétt saman að veiðum á fiskveiðisvæði. Sýna ber hringnótaskipum sérstaka tillitssemi.
2. Russian authorities shall notify the Directorate of Fisheries in Iceland in advance as to which fishing vessels intend to engage in fisheries within the Icelandic Economic Zone and the type of fishing gear to be used. The total number of fishing vessels notified shall not exceed 20. They are not authorised to commence fishing until the Directorate of Fisheries in Iceland has agreed to their fishing.
3. Regarding notification to the Icelandic Coast Guard on the presence and fishing of Russian vessels within the Icelandic Economic Zone, the following rules shall apply:
 - A. Each fishing vessel shall, at a notice of 12 hours maximum but 6 hours minimum, notify of its arrival into the Icelandic Economic Zone and provide information on the catch onboard.
 - B. Each fishing vessel shall notify daily between 10 a.m. and 12 noon, while within the Icelandic Economic Zone, of the vessel's position and provide information on the last 24 hours' catch.
 - C. A notification shall be given when a vessel sails out of the Icelandic Economic Zone and information shall be provided on the total catch onboard.
4. In case of high density of fishing vessels in a fishing area, the fishing operations shall be carried out with particular caution. Special consideration shall be shown towards purse seine fishing vessels.

Þórshöfn, 20. október 1999.

Tórshavn, 20 October 1999

Fyrir hönd
sendinefndar Íslands:
Eiður Guðnason

Fyrir hönd sendinefndar
Rússneska
sambandsríkisins:
Vladimir V. Sokolov

For the delegation
of Iceland:
Eiður Guðnason

For the delegation
of the Russian Federation:
Vladimir V. Sokolov